

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi bowiem — Pismo — Faraonowi, że: Ku temu to wzbudziłem cię, aby okazałbym na tobie — moc Mą, i aby zostałyby rozślawione — imię Me na całej — ziemi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi bowiem Pismo faraonowi że ku temu to wzbudziłem cię żeby okazałbym w tobie moc moją i żeby zostałyby rozślawione imię moje na całej ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi bowiem Pismo faraonowi: Po to tylko cię wzbudziłem, bym mógł na tobie okazać swoją moc i aby po całej ziemi sławiono moje imię . ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi bowiem Pismo faraonowi, że: Ku temu to przebudziłem* cię, żeby okazałbym na tobie moc mą, i żeby oznajmiałyby się imię me na całej ziemi. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi bowiem Pismo faraonowi że ku temu to wzbudziłem cię żeby okazałbym w tobie moc moją i żeby zostałyby rozślawione imię moje na całej ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pismo bowiem przytacza takie słowa skierowane do faraona: Właśnie po to cię ustanowiłem, by na tobie okazać swą moc i by po całej ziemi rozeszła się sława mojego imienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pismo bowiem mówi do faraona: Po to właśnie cię wzbudziłem, aby okazać na tobie swoją moc i żeby moje imię było głoszone po całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mówi Pismo do Faraona: Na tom cię samo wzbudził, abym okazał moc moję na tobie, a iżby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem mówi Pismo Faraonowi: Żem cię na to samo wzbudził, abych okazał moc moję na tobie i żeby było opowiadane imię moje po wszytkiej ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem mówi Pismo do faraona: Po to właśnie cię wzbudziłem, aby okazać na tobie moją potęgę i żeby rozślawiło się moje imię po całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi bowiem Pismo do faraona: Na to cię wzbudziłem, aby okazać moc swoją na tobie i aby rozślawiono imię moje po całej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pismo bowiem mówi do faraona: Po to cię wzbudziłem, abym mógł okazać na tobie Moją moc i aby zostało rozślawione Moje imię na całej

¹⁾ <x>20 9:16</x>

²⁾ Metafora wyniesienia do władzy i dopuszczenia do postawy uporu.

			ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówi bowiem Pismo do faraona: Po to przecież ustanowiłem ciebie, aby okazać w tobie moją moc, i aby moje imię było głoszone po całej ziemi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ponadto Pismo tak mówi do faraona: „Po to cię wzbudziłem, aby na tobie pokazać swoją moc i aby na całej ziemi głośnie się stało moje imię”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak według Pisma kazał Bóg powiedzieć do faraona: Po to cię ustanowiłem władcą, aby się przez ciebie ujawniła moja potęga, a imię moje rozsławiło się po całej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem Pismo mówi do faraona: 'Po to właśnie stworzyłem cię, bym mógł ukazać w tobie potęgę moją i bym mógł rozgłosić moje imię po całej ziemi'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Писання каже фараонові: Власне, на те я і поставив тебе, щоб показати на тобі свою силу, щоб прославилося моє ім'я на всій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Pismo mówi faraonowi: To względem Samego Siebie cię wzbudziłem, abym na tobie mógł okazać Swoją moc, i by mogło zostać rozgłoszone Moje Imię na całej ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Tanach powiada do faraona: "Z tej właśnie przyczyny cię wzbudziłem, abym w związku z tobą okazał moją moc, aby imię moje słynęło na świecie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż Pismo mówi do faraona: "Właśnie dlatego pozwoliłem ci pozostać, aby w związku z tobą pokazać swoją moc i aby moje imię było oznajmiane po całej ziemi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czytamy przecież w Piśmie, że Bóg powiedział faraonowi: „Powołałem cię po to, aby pokazać ci moją moc i aby poznał Mnie cały świat”.